

СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ
Международная научно-практическая конференция

Меньшикова Анна Андреевна,
магистрант,
ФГАОУВО «Национальный исследовательский
Томский государственный университет»,
г. Томск, Томская область

**ЛИНГВО-СТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ШЕКСПИРОВСКОГО
СОНЕТА №1 А. А. ШАРАКШАНЭ**

Аннотация. Статья посвящена исследованию концептосферы оригинала и перевода шекспировских сонетов. Изложены результаты лингво-статистического анализа подстрочного перевода сонета № 1, выполненного А. А. Шаракшанэ. Изменение концептов оригинала сонета при переводе обуславливает изменение концептосферы текста переводов и смысла содержания произведения. Значительные преобразования затрагивают художественный перевод.

Ключевые слова: сонет Шекспира, лингво-статистический анализ, концепты, подстрочный и художественный перевод.

Структуралистические методы исследования когнитивной лингвистики [2] позволяют исследовать концептосферу оригинала и эволюцию изменения значений через трансформацию концептов при переводе, в процессе лингвистического и семантического преобразования текста. Концептосфера сонета Шекспира № 1 [4, с. 39] определяется денотативным содержанием и коннотациями лексем, ядро которых составляют концепты-существительные, «встроенные» в метрическую организацию стиха. Изменение концептуальной структуры в процессе преобразования текста сонета при подстрочном и художественном переводе сонета, осуществленном А. А. Шаракшанэ [3] (см. Таблица 2, Таблица 3) прослеживается с привлечением лингво-статистического метода исследования М. Л. Гаспарова [1].

Девиации смысла содержания сонета при подстрочном переводе обусловлены лингвистическими факторами подбора вокабулярия языка перевода. Семантика концептов культурно обусловлена. В тексте подстрочного перевода передается наиболее полная и содержательная форма суждений. Синтаксический строй текста подстрочного перевода исключает логическую игру на уровне морфологии и лексем, но передает глубину макромира оригинала. Концептосфера переводов шекспировских сонетов обусловлена концептуальной средой текста произведения, переданного через синтаксис предложений, как наиболее целостно организованной структуры.

В художественном переводе Шаракшанэ происходит значительное изменение содержания произведения вплоть до неузнаваемости текста

СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ

Международная научно-практическая конференция

шекспировского сонета. Здесь более уместно говорить об избирательном переводе мотива (любовного), нежели самого сонета. Такой перевод следовало бы назвать рифмованным. Суммарное количество измененных и опущенных существительных, на которые приходится наибольшая семантическая нагрузка, превосходит количество сохранных: 15 (художественный перевод) против 11-ти (оригинал). Принимая во внимание 8 произвольно добавленных существительных, изменения других частей речи – прилагательных, глаголов и местоимений, а также уже заложенные изменения оригинала в подстрочном переводе, количество измененных концептов многократно возрастает (11 переданных из оригинала и 23 произвольно переводческих), в художественном переводе как целостном тексте представлена совершенно иная концептосфера. Из семи глаголов оригинала, передающих смысл послания лирического героя и определяющих синтаксические связи концептов-существительных, Шаракшанэ оставляет в тексте перевода только один.

Помимо культурно- и контекстуально обусловленных изменений лексем текста перевода, разрыв структуры словосочетаний оригинала, которая заметна при сопоставлении подстрочного и художественного перевода, является ключевым моментом изменения концептосферы сонета, так как сокращение концептов и фреймов текста сонета превышает половину. Структура оригинала перестраивается в переводе также при разрыве семантических отношений из-за кардинального изменения значений концептов и структуры концептосферы. В результате синтаксическое оформление мысли в переводе сонета не соответствует качественной специфике концептов. В художественном переводе они более эмоционально окрашены, чем в оригинале. В рифмованном переводе Шаракшанэ воспроизводит по-настоящему любовное стихотворение. Философский дискурс оригинала при переводе преобразуется в образный.

Таблица 1.

Подстрочный и художественный перевод шекспировского сонета №1 А. А. Шаракшанэ.

Подстрочный перевод	Художественный перевод
От прекраснейших созданий мы желаем потомства, чтобы таким образом роза красоты никогда не умирала, но, когда более зрелая роза* со временем скончается, ее нежный наследник нес память о ней. Но ты, обрученный с собственными ясными глазами, питаешь свое яркое пламя топливом своей	Всегда мы от прекрасного творенья Потомства ждем – чтоб роза красо- ты, В срок отцветя и став добычей тле- нья, В потомке обрела свои черты. Но ты, с красотой своею обрученный, Свет глаз своих питаешь сам собой – Средь пиршества на голод обречен-

СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ

Международная научно-практическая конференция

<p>сущности, создавая голод там, где находится изобилие, сам себе враг, слишком жестокий к своей милой персоне. Ты, являющийся теперь свежим украшением мира и единственным глашатаем красочной весны, в собственном бутоне хоронишь свое содержание и, нежный скряга, расточаешь себя в скупости. Пожалей мир, а не то стань обжорой, съев причитающееся миру на пару с могилкой.</p>	<p>ный, К себе жестокий, милый недруг свой. Ты – молодое украшение мира, Глашатай вешних красок и цветов, Но сам, скупец и вместе с тем транжира, Себя в бутоне схоронить готов. Делись! Не то проешь, что должен миру, И лишь могила будет гостьей к пиру.</p>
--	---

Таблица 2.

Анализ подстрочного и художественного переводов сонета №1 по методике М. Л. Гаспарова

Часть речи	Сохраненные	Измененные	Опущенные	Добавленные
Существительные	11	7	8	8
Прилагательные	3	3	8	1
Глаголы	1	4	6	3
Наречия	1	1	7	3
Местоимения	5	5	2	0

Таблица 3.

Анализ подстрочного и художественного переводов сонета №1 по методике М. Л. Гаспарова (%).

Часть речи	Сохраненные	Измененные	Опущенные	Добавленные
Существительные	52,9	35	25,8	33,3
Прилагательные	14,3	15	25,8	6,67
Глаголы	4,8	20	19,3	20
Наречия	4,8	5	22,6	20
Местоимения	22,7	25	6,5	0

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гаспаров М. Л. Подстрочник и мера точности // О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. – СПб.: Азбука, 2001. – С. 361-372.
2. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В. А. Маслова. – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
3. Переводы сонетов Шекспира А. А. Шаракшанэ [электронный ресурс]. – URL: <http://lib.ru/SHAKESPEARE/sonets-sharakshane-podstr.txt> (дата обращения: 12.10.2016).
4. Шекспир У. Сонеты / Сост. А. Н. Горбунов. М.: Радуга, 1984. – 365 с.